

PARTE A: TROKA SUBSTANTIVA – ALTERASAUN BA DEKRETU-LEI N. 3/2015, laron-15 fulan-Janeiru

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|--|---|--|
| <p>Art 2, n. 2 (âmbito de aplicação) – Foun Regula “escola de imersão em língua portuguesa” no determina katak eskola sira-ne’e tenke tuir kurrikulu maibé MEC sei determina kritériu (ka rekizitu) espesífiku balun liu husi Despaxu Ministeriál</p> | <p>(la iha) Iha prátika norma ida-ne’e sei aplika ba CAFE. Iha Lei orijinal, iha de’it previzaun ba rejime úniku ba eskola hotuhotu ne’ebé implementa kurrikulu oin seluk uitoan (halo mudansa). Eskola sira-ne’e tenke halo pedidu ba MEC katak eskola sei iha kapasidade atu implementa kurrikulu ho troka sira. Tanba CAFE la uza progresaun linguística, implementasaun kurrikulu iha CAFE hetan mudansa no tuir DL CNB CAFÉ tenke hatama pedidu ba MEC atubele uza kurrikulu ho troka.</p> | <p>Análize jurídica haree kestaun rua ba alterasaun: 1) alterasaun la determina bázee ba kitériu ka rekizitu sira ne’ebé MEC sei ezije atubele enkuadra métou <i>imersão</i>. Falta regra ne’ebé identifika enkuadramentu jerál ba kritériu sira-ne’e bele rezulta interferénsia iha autonomia husi eskola; 2) ho alterasaun ida-ne’e, DL sei estabelese sistema oinoin ba eskola sira ne’ebé halo troka ba kurrikulu. Karik eskola “imersão língua portuguesa” sei aplika número 2, artigo 1; karik eskola seluk (hanesan eskola islam, eskola ba labarik la rona ka pilotajen métodu espesífiku ruma) sei aplika artigu 4. Rezultadu mak determinasaun sistema oinoin ba eskola ne’ebé modifica ka troka kurríkulu sei bele lori dezafiu ba MEC. Tempu hanesan, identifikaun regra úniku ba kritériu ida hanesan – ez. troka kurríkulu – mós reprezenta prátika di’ak ba dezentovimentu normativu nian.</p> |
| <p>Art 2, n.3 (âmbito de aplicação) – hasai referénsia espresa katak kurrikulu sei la aplika ba eskola privadu (particular) ne’ebé la integra rede públka</p> | <p>Art.1, n.2 – CNB la aplika ba eskola partikular la integra rede públka (inklui internasionál). DL CNB hili opsaun atu identifika eskluzaun kurríkulu bazeia ba natureza públka nian. Ker dizer, eskola sira ne’ebé la’ós públka, ka la integra iha rede públka la iha devér legal atu implementa kurríkulu.</p> | <p>Alterasaun hasai referénsia ba eskola ne’ebé la integra iha rede públka. Mezmuké interpretasaun lejislativa sei bele konsidera katak, bazeia ba número 1 husi artigu ida-ne’e, eskola privadu la integra iha rede públka la sujeitu ba lei ida-ne’e, bele mosu difikuldade interpretasaun tanba alterasaun foun refere de’it ba eskluzaun aplikasaun kurríkulu ba eskola internasionál. Ho nune’e, sei mosu dúvida karik DL aplika ba eskola privada ne’ebé la integra iha rede públka. Parese katak liuhosi perspektiva kualidade lejistika lejisladór bele hili opsaun ida husi rua: (1) la iha referénsia espresa ba tipu eskola ne’ebé la aplika KNB (la refere ba internasionál ka privada seluk; la iha número ida-ne’e); ka (2) halo referénsia espresa ba tipu eskola sira hotu ne’ebé KNB la aplika, liuhosi fator komún ida. Alterasaun 2018 foti opsaun iha dalan klaran. Observasaun ohin laron iha liu PE 30 ne’ebé privadu maibé la integra iha rede públka</p> |

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|--|--|
| <p>Art 4, n.2 (autonomia de ensino) - Ezije eskola halo pedidu bainhira aumenta kurríkulu (no hasai referénsia ba “implementação de apenas parte do currículo”)</p> | <p>Art. 4, n.2 husi DL CNB determina katak atu aumenta kurríkulu tenke informa de’it; maibé bainhira atu troka kurríkulu mak tenke halo pedidu/husu MEC (implementação de apenas parte do currículo)</p> | <p>Alterasaun bele iha impaktu todan iha eskola sira-nia autonomia:</p> <p>1) Tanba hasai referénsia ba “implementação de apenas parte do currículo” eskola sira hotu públika no integra ba rede públika – ho esesaun eskola CAFÉ (tanba sei iha rekizitu oin seluk tuir artigo 1) – sei labele troka kurríkulu. Pur ezemplu, <i>escola para surdo-mudos</i> sei labele halo troka ba kurríkulu no implementa parte de’it husi kurríkulu, no eskola surdo-mudo sei labele hasai parte kurríkulu kona-ba oralidade da língua;</p> <p>2) tanba ezije eskola sira ne’ebé “acrescentar” parte kurríkulu sei tenke husu autorizasaun. Ezemplu situasaun ne’ebé sei rezulta ezijénsia pedidu autorizasaun: eskola katólíka integra rede públika hakarak hanorin oras liu duké KNB determina. DL CNB agora la ezije prosesu husu autorizasaun bainhira eskola atu hanorin barak liu kurríkulu, maibé hato’o informasaun de’it tanba hakarak promove eskola atu hala’o liu kurríkulu (tanba kurríkulu hanesan báze de’it).</p> <p>Pedidu autorizasaun sei trata nu’udar <i>requerimento</i> tuir Procedimento Adnistrativo, ho nune’e, importante observa katak tuir alterasaun foun, MEC sei presiza iha sistema adminsitrativu efetivu atu fó hatán ba rekerimentu sira hotu husi eskola iha prazu (loron 15). No mós bazeia ba aplikasaun nafatin husi Lei Subsidiária Indonézia determina katak artigo 3.º da Lei n.º 5 de 1986 (indonésia) silénsiu husi administrasaun rezulta “rejeisaun” pedidu nian (<i>indeferimento tácito</i>). Entaun karik MEC la fó hatán ba pedidu atu aumenta kurríkulu (situasaun ida ne’ebé akontese ho beibeik iha administrasaun públika), sei reprezenta katak MEC la simu pedidu atu hanorin liu kurríkulu báze nian. No atubele hetan rezultadu pozitivu, eskola sei presiza bá tribunál.</p> |
| <p>Art. 6, al. f) (princípios orientadores) – aumenta prinsípiu orientador ida “desenvolve competência linguística lian ofisiál”</p> | <p><i>Princípios orientadores</i> husi CNB hanesan prinsípiu ne’ebé kesi hamutuk “organização, execução e monitorização” implementasaun kurríkulu nian.</p> <p>DL CNB 2015 iha prinsípiu 4:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ligação estreita com a cultura e modo de vida locais; Desenvolvimento pleno da criança através de atividades lúdicas; Valorização da individualidade da criança; Garantia da participação plena da criança; Relação de proximidade com a família e a comunidade. | <p>Prinsípiu mak hanesan báze fundamental ne’ebé sai orientador ba kurríkulu hotu. La’ós dixiplina ka rezultadu aprendizajen.</p> <p>Liu husi análise jurídiku, parese katak inklusaun “desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais” la iha relasaun natureza ho prinsípiu sira seluk tanba alterasaun foun refere ba rezultadu aprendizajen, enkuantu sira seluk relasiona ho elementu sira globál ne’ebé sai nu’udar orientasaun ba kurríkulu tomak.</p> <p>Karik determina “conhecimento linguístico” hanesan princípio orientador ba kurríkulu, mós devia inklui “domínio da matemática” hanesan prinsípiu orientadór ida. Maibé hanesan ne’e natureza husi prinsípiu orientadór sei la klaru ona.</p> |
| <p>Art. 10, n.3 (garantia da participação plena da criança)</p> <p>Aumenta espresaun “mantendo sempre a aproximação e a ligação comunicacional com a língua de instrução”</p> | <p>Artigu ida-ne’e atu fó oportunidade atu labarik bele uza lian inan atubele garantia labarik nia partisipasaun iha prosesu edukativu</p> | <p>Ladún klaru oinsá mak atu halo “aprosimasaun no ligasaun komunikaun” nian entre lian inan no lian insrusaun (portugés). Observa katak lian nasional la-ofisiál barak la iha relasaun gramatikál besik ho lian portugés.</p> |

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|--|---|--|
| Art 11., n.3 – foun Refere ba “transferência que ocorram em todo o território nacional” | La iha | Parese estrañu husi pontu-de-vista jurídiku atu prevê norma relasiona ho transferênciá matríkula labarik nian iha lei kona-ba kurríkulu. Refere filafali kona-ba uniformidade kurríkulu nian, ne’ebé refere ona iha artigo 4, n.1 |
| Art 13, n.3 (Linguagem Oral e Escrita) - troka substantiva relasiona ho “exposição bilíngue e simultânea nas duas línguas oficiais” no hetan “base de linguagem oral nas duas línguas oficiais” | Artigu 13, n.3 iha DL CNB 2015 identifika katak iha finál PE labarik sei au menos iha oralidade lian ofisiál ida | Parese katak intensaun atu halo PE bilíngue simultáneu (tempu hanesan). La hatene karik determinasaun ne’e bazeia ba fundasaun téknika-sientífika makaas. Karik lae bele iha difikuldade atu lori realidade norma ida ne’ebé hatún ninia efetividade. |
| Art. 17, n.1 (funções da língua) – troka liafuan balun Husi “meio de comunicação entre o educador da infância, criança e a família ou os responsáveis “ ba “meio de comunicação entre a criança e o mundo” | Redasaun atuál “A escolha da língua de instrução segue o ensino progressivo de línguas como previsto no n.º 2 do artigo 11.º , utilizando a primeira língua dos alunos como um meio de comunicação de apoio, quando necessário.” | |
| Art. 17, n.2 (funções da língua) – troka lian instrusaun Komunikasaun tenke halo iha lian ofisiál no tenke promove uza lian portugés nuudar lian instrusaun | | Lian instrusaun uluk Tetun agora lian Portugés. Susar atu komprende oinsá mak atu hanorin domíniu lian simuláneu Tétun no Portugés no uza de’it lian instrusaun Portugés. Parese iha konflitu entre artigu ida-ne’e no artigu 13, n.3. |
| Art. 17, n.3 (função da língua) – kópia número husi DL CNB EB – bele uza lian inan husi labarik | DL KNB 2015 refere ba fokus oralidade lian Tetun nian. | Observasaun ba linguajen ne’ebé agora uza liafuan “aluno”, enkuantu termu ne’ebé uza iha lei ida-ne’e (mai husi Lei de Bases) mak “labarik”. |
| Art. 18, n.3 (Materiais de Apoio) – troka “de forma progressiva” ba “de forma simultânea (e de acordo com o grau de necessidade existente)” | Tanba DL CNB 2015 hatene difikuldade atu dezanvolve material sira mak sei oferese iha lian ofisiál bazeia ba progresasaun nian (tuir necessidade nian). | Observa katak iha inkonsistênciá grave iha alterasaun, Oinsá mak atu iha tempu hanesan (<i>simultaneamente</i>) disponibiliza material iha lian ofisiál rua, maibé au mezmu tempu mós disponibiliza materiál tuir “grau necessidade existente”? |
| Art. 26, n.3, al. c) (progressão) – Aumenta espresaun “desde que seja benéfico para o aluno [que tenha necessidade educativas especiais]” Troka liafuan ida husi “podendo” ba “pode” | Artigu kona-ba progresasaun alunu ba tinan eskolár superior. Artigu refere determina esesaun ba alunu sira ho nesesidade edukativa espesiál. “Os alunos que obtenham valores satisfatórios em relação a menos de 40% dos resultados essenciais de aprendizagem, o que se traduz na falta de habilidades em ler e/ou escrever, são retidos no mesmo ano de escolaridade, podendo o professor titular decidir pela progressão de um aluno que tenha necessidades educativas especiais, apesar dos resultados abaixo desta média.” | Alterasaun kondisiona desizaun husi professor atu determina alunu ida ho nesesidade educativa espesiál atu hakat ba tinan seluk bainhira “seja benéfico para o aluno”. Alterasaun sei ezije atu profesór determina karik hakat di’ak ba alunu ka la’e. |

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|---|--|
| <p>Art. 20, n.2, al.c) (responsabilidade do educador de infância) –aumenta regra espesífika ba labarik ho nesesidade edukativa espesiál</p> <p>Aumenta “deve referencia-las [as crianças com necessidades educativas especiais] no centro de recursos para a educação inclusiva mais próximo, onde poderá solicitar coadjuvação nas estratégias a implementar”</p> | <p>Redasaun DL CNB 2015 la inklui referensia labarik ba sentru rekursu</p> | <p>Alterasaun rezulta la klaru devér husi edukadór. Husu saída mak signifika “referenciar uma criança”? Halo referénsia (ka observa katak) ka refere ba?</p> <p>Tuir disionáriu priberam “referenciar”: re·fe·ren·ci·ar - Conjugiar <i>(referência + -ar)</i> <i>verbo transitivo</i></p> <p>1. Fazer referência ou menção a. = MENCIONAR, REFERIR 2. Ter como ponto de referência.</p> <p>“referenciar”, in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013, https://www.priberam.pt/dlpo/referenciar [consultado em 12-03-2018].</p> <p>Karik “referenciar” hanesan sentidu koordena ka fó hatene, entaun profesór mak iha responsabilidade atu informa ba sentru rekursu. Maibé importante observa katak alterasaun determina katak profesór mak “pode solicitar apoio” ho sentru rekursu. Alterasaun parese determina devér ida ba profesór ne’ebé liu ninia kompeténsia ne’ebé determina iha Rejime Karreira relevante. Karik responsável jestaun mak bele iha kbiit refere tuir rejime jurídiku relevante. Ka intensaun husi alterasaun duni atu impoin devér adisionál ida ba profesór atu promove kooperasaun ho entidade ida seluk. Kestiona karik devér adisionál ida-ne’e sei la lori responsabilidade adisionál ba profesór ne’ebé sei iha impaktu ba ninia servisu (liuliu bainhira haree rezultadu Census no mós lokalizasaun PE no sentru rekursu)</p> <p>Karik sentidu mak “refere ba”, ka haruka ba, alterasaun sei <i>de facto</i> legaliza eskluzaun labarik ho necessidade educativa espesiál husi eskola. Ho sentidu “refere ba” artigu ida-ne’e inkonsistente tanba sei la’o kontra inkluzividade ne’ebé menciona iha norma hanesan. Aleinde ne’e, mós refere labarik ba sentru rekursu sei sai hanesan kontra Política Edukasaun Inkluziva.</p> |
| <p>Art. 20, n.3 (responsabilidade educador) – hasai katak edukadór tenke responsável ba grupu labarik 2.</p> <p>Alterasaun hasae karga oráriu husi oras 2 resin ba oras 4 loron ida.</p> | <p>DL CNB 2015 determina hanesan mínimu atu fó oportunidade ba labarik barak atu tuir PE tanba número PE sei mínimu liu iha TL (NET besik to’o 17%)</p> | <p>Importante observa katak haree ba número eskola no edukadór ohin loron iha estimativa katak iha tinan 2019 labarik 6 000 sei labele continua iha PE tanba fatin sei la to’o.</p> <p>Iha 2017 (dadus ikus, no espetativa katak número iha 2018 as’e) iha total labarik besik 22 000 no bainhira 1 edukadór ba grupu ida atu iha total 16 000.</p> |
| <p>Art. 20 (organização do espaço educativo) – aumenta “casas de banho com saneamento, adaptadas a todos os membros da comunidade escolar”</p> | <p>Artigu ida-ne’e kona-ba “fatin edukativu nian” no refere ba área atu promove edukasaun liu husi halimar</p> | <p>DL CNB refere ba kurríkulu, la’ós ba infraestrutura skolár (haree ninia objetu artigo 1).</p> <p>La kompreende oinsá mak hariis fatin ba membro comunidade educativa hotu (ne’ebé tuir loloss comunidade educativa inklui inan-aman) refere ba kurríkulu.</p> <p>Parese katak la iha kompreensaun kona-ba sentidu artigo refere – fatin ka facilidade atu bele hanorin – no la iha kompreensaun objetu DL rasik (regula kurríkulu la’ós infraestrutura skolár).</p> |

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|---|--|
| <p>Art. 30, n.7 (registo e publicitação da avaliação) – aumenta kondisionalizmu adisionál “desde que devidamente autorizados”</p> <p>Iha mós troka linguajen rua laho impaktu substantivu</p> | <p>Importante nota katak norma ida -ne’e determina ona bainhira mak bele iha asesu ba avaliaun labarik “quando tal se mostre necessário para fiscalizar o desempenho escolar ou para realizar estudos sobre políticas públicas relevantes para o sistema educativo”</p> <p>Norma refere aplika de’it ba “funcionários da educação”, no la aplika ba funcionáriu área seluk.</p> | <p>Observasaun jerál mak ezije autorizasaun atu iha asesu ba rezultadu aprendizajen alunu bele sai hanesan proposta adekuada ida.</p> <p>Maibé importante konsidera katak ezijénsia autorizasaun bele lori difikuldade implementasaun norma ida-ne’e bainhira haree kompeténsia rasik husi ofisiál edukasaun.</p> <p>Diretór eskola iha ona kompeténsia atu iha asesu ba informasaun refere, no nia la devia iha nesesidade atu hetan autorizasaun.</p> <p>Tempu hanesan funsionáriu hotuhotu iha devér segredu tuir rejime jurídiku administrasaun públiku.</p> <p>Tanba norma atuál aplika de’it ba funsionáriu edukasaun, dala ruma bele kestiona nesesidade atu ezije autorizasaun espesífiku.</p> |
| <p>Art. 31, n.2 (Implementação do Currículo) – troka “de forma progressiva” ba “de forma simultânea (e de acordo com o grau de necessidade existente)”</p> | <p>Tanba DL CNB implementa ho klaru progresasaun linguístika husi Tetun ba português, mak material sira mós sei oferese iha lian ofisiál bazeia ba progresasaun linguístika nian.</p> | <p>Observa katak iha inkonsisténsia grave iha alterasaun, Oinsá mak atu iha tempu hanesan (<i>simultaneamente</i>) disponibiliza material iha lian ofisiál rua, maibé au mezmu tempu mós disponibiliza materiál tuir “grau necessidade existente”?</p> |
| <p>Art. 32 (regulamentação) – hasai espresasaun “expressamente prevista no presente Decreto-Lei”</p> | <p>DL CNB determina prazu regulamentasaun ba instrumentu regulamentar ne’ebé refere espresamente iha DL (hanesan Diploma Ministerial refere iha artigu balun) iha loron 90 nia laran</p> | <p>Ho alterasaun, MEC sei iha devér atu aprova regulamentasaun hotuhotu iha loron 90 nia laran (la’ós de’it regulamentasaun espresa).</p> <p>Ho publikasaun iha loron 14 Marsu, signifika katak iha 14 Juñu sei tenke iha regulamentasaun sira hotu.</p> |
| <p>Art. 36 (Formação de Grupos) – troka substantiva</p> <p>Determina labarik sei fahe ba grupu 3 (tinan 3, tinan 4 no tinan 5).</p> <p>Maibé karik “impossibilidade formar 3 grupos” entaun bele forma 2 entre tinan 3 no 4 no entre 4 no 5 no karik presiza duni halo grupu ida de’it</p> | <p>DL CNB 2015 fahe ba grupu 2 tanba realidade ho número PE no labarik mós haree efetividade rekursu nian.</p> | <p>Parese katak efetividade ba norma ida-ne’e sei susar.</p> <p>Labarik fahe ba grupu 3 no edukadór 1 kaer grupu 1. Ker dizer katak PE ida ne’ebé iha labarik 7 tinan 3, labarik 10 tinan 4 no labarik 8 tinan 5 sei presiza edukadór 3 atu hanorin labarik 25.</p> <p>Parese katak análise troka substantiva la haree ba aspektu finanseiru no rekursu umanu nian.</p> <p>Kritériu ba “impossibilidade” la klaru tanba la fó norma ka kritériu klaru. No kestiona oinsá mak sei implementa kurríkulu iha situasaun refere?</p> <p>Ikus referénsia ba tinan labarik parese sala, iha PE iha tinan labarik 3 (ho nune’e mak referénsia iha número 1 ba grupu 3): 3 ba 4, 4 ba 5 no 5 ba 6. Tama iha EB bainhira labarik “tinan 6 kompletu ona”.</p> |

| Alterasaun 2018 | Decreto-Lei 3/2015 – DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|---|---|
| <p>Art. 11-A (desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais) – artigu foun ho regra relasiona ba hanorin lian ofisiál nu’ udar prinsípiu orientadór kurríkulu</p> <p>n.1: determina lian portugés hanesan lian instrusaun, no lian tétun hanesan lian apoiu</p> <p>n.2: “crianças possuem uma sólida base de literacia nas duas línguas oficiais do país”.</p> <p>n.2 determina focos no desenvolvimento da oralidade das línguas oficiais</p> | <p>La iha (hanorin lian la identifika nu’ udár prinsípiu orientadór husi kurríkulu tomak)</p> | <p>Observasaun jurídika prinsipál mak :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kestiona karik « competência linguística” iha duni natureza hanesan « princípio orientador » husi kurríkulu tomak. Nota katak competência linguística hanesan “rezultadu aprendizajen” no rezultadu aprendizajen seluk iha área sientífika no pesoál la sai nuudar prinsípiu orientadór nian. Observa mós katak iha lejjzlasaun relevante husi Portugal (Decreto-Lei 139/2012, ho alterasaun) la identifika “competência linguística” hanesan prinsípiu orientadór ba kurríkulu (maibé “valorização da língua e da cultura portuguesa em todas as componentes curriculares”); 2. la klaru oinsá mak sei hanorin oralidade simultânea lian ofisial rua bainhira uza lian instrusaun Portugés ho tétun apoiu. Afinál “oralidade” mak dalen ko’ alia, no lian instrusaun mós inklui lian ne’ ebé ko’ alia ho labarik sira 3. Inkonsisténsia grave ida: (A) iha Linguagem Oral e Escrita determina katak rezultadu ikus mak “base de linguagem oral nas duas línguas oficiais” (art. 13, n.3). <p>Aleinde ne’ e “literacia” significa</p> <p>li·te·ra·ci·a (inglês <i>literacy</i>)</p> <p><i>substantivo feminino</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capacidade de ler e de escrever. 2. Capacidade para perceber e interpretar o que é lido. <p>“literacia”, in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013, https://www.priberam.pt/dlpo/literacia [consultado em 19-03-2018].</p> <p>Labarik ida iha pré-eskola sei la aprende lé no hakerek iha lian rua. Parese katak sei susar atu labarik iha “sólida base da literacia” iha pré-eskola. Importante observa katak parese Alterasaun DL 3/2015 halo kópia ba norma hanesan husi DL 4/2015 no la konsidera definisaun “literacia”.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Inkonsisténsia grave bainhira refere ba foku hanorin oralidade tanba iha número 2 artigu hanesan ne’ ebé refere ba “sólida base da literacia” (no literásia hanesan lé no hakerek). |

PARTE B: LA IHA TROKA SUBSTANTIVA – ALTERASAUN BA DEKRETU-LEI N. 3/2015, loron-15 fulan-Janeiru

| Alterasaun ba DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|--|--|
| Art 2., n.1 - aumenta liafuan 1 no troka liafuan 1 seluk <i>Husi:</i> “o presente diploma” ba “o currículo nacional de base da educação pré-escolar” <i>Liafuan troka:</i> “facultam” ba “asseguram” | La iha troka substantiva |
| Art 4. n.1 – número foun. Referénsia espresa ba kurríkulu uniku unifikadu | La iha troka substantiva - halo referénsia ba kurríkulu uniku de’it. |
| Art 4, n.4 –hasai parte ne’ebé refere ba kritériu -báze desizaun Ministru nian atu simu ka la’e pedidu atu aumenta kurríkulu | La iha troka substantiva. Bainhira hasai referénsia ba kritériu-orientadór ba deiszaun Ministru nian ba pedidu husi eskola, sei tenke implementa regra jerál fundamentasaun ninian iha Procedimento Administrativo. Enkuantu la iha impaktu ba substánsia normativa, realidade bele hatudu dezafiu atu garante fundamentasaun husi Ministru bazeia ba interasaun lejlzlasaun rua. |
| Art. 7, n.1 Hisi “reconhecendo” ba “reconhece” Aumenta referénsia “bem como a utilização das línguas oficiais como parte dos valores de identidade nacionais” | Uzu termu “identidade nacionais” iha gralla “identidade nacional” ka “identidades nacionais” |
| Art. 7. n.3 Aumenta iha parte ikus “a cultura e a identidade nacional” | Parese iha gralla tanba repete “práticas culturais” e “cultura” iha número hanesan |
| Art. 11, n.1 Husi “desenvolve-se” ba “é desenvolvido” | La iha troka substantiva. Observa katak iha artigu foun artigu 20, n.3 alterasaun uza termu “desenvolve-se”. Ho nune’e la comprende razaun troka ida-ne’e. |
| Art. 12, n.3 – la iha troka ida | Intensaun atu aprova matriz curricular foun. Maibé dalan ne’ebé lejlstiva aprova matriz foun iha lei alterasaun nian la’ós husi alterasaun ba norma rasik. |
| Art. 15, n.2 Aumenta termu “cognitivas e motrizes” | Kestiona karik la’ós “cognitivas e motoras” |
| Art. 20, n.1 – troka liafuan bakun Husi “currículo nacional de base” ba “currículo” Husi “com suas famílias ou responsáveis” ba “respectivas famílias e encarregados de educação” | La iha troka substantiva. Observasaun iha DL CNB EB artigu hanesan la troka ba « encarregados de educação”, maibé troca “família e demais responsáveis” |

KOMENTÁRIU INKONSISTÉNSIA REDASAUN JURÍDIKA

Análize ba alterasaun sira bele identifika inkonsisténsia terminolojia oinoin hanesan:

1. “Ciclos do ensino pré-escolar” (artigo 11-A): la eziste siklu ensinu iha edukasaun pré-eskolár.
2. “Estabelecimento de educação pré-escolar” (Termu DL 2015 nian ne’ebé mós inklui iha alterasaun artigu 37 no mantén iha art. 12, n.4. al.c))- “estabelecimento de ensino do pré-escolar” (artigo 2, n.2), “escolas do pré-escolar” (art.4, n.2). Importante observa katak LdB refere ba “educação pré-escolar” la’ós “ensino pré-escolar”.
3. “Planos de estudo” (art. 3, n.3) no “planos de aula” (alterasaun artigu 20, n.1)
4. Crianças (tuir DL CNB 2015 no Lei de Bases), alunos (artigo 17. n.3, art. 36, art. 11-A).
5. “Responsáveis da Educação” (termu orijinal iha DL 2015 no ne’ebé alterasaun mantén iha artigu 30, n.4; art. 19, al. b) – “Encarregados de educação” (art. 20, n.1.) - observa mós katak iha DL CNB EB uza sempre termu “responsáveis de educação”

PARTE A: TROKA SUBSTANTIVA – ALTERASAUN BA DEKRETU-LEI N. 4/2015, Ioron-15 fulan-Janeiru

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídiku |
|--|--|--|
| <p>Art 2, n. 2 (âmbito de aplicação) – Foun Regula “escola de imersão em língua portuguesa” no determina katak eskola sira-ne’e tenke tuir kurrikulu maibé MEC sei determina kritériu (ka rekizitu) espesífiku balun liu husi Despaxu Ministeriál</p> | <p>(la iha) Iha prátika norma ida-ne’e sei aplika ba CAFE. Iha Lei orijinal, iha de’it previzaun ba rejime úniku ba eskola hotuhotu ne’ebé implementa kurrikulu oin seluk uitoan (halo mudansa). Eskola sira-ne’e tenke halo pedidu ba MEC katak eskola sei iha kapasidade atu implementa kurrikulu ho troka sira. Tanba CAFE la uza progresau linguística, implementasaun kurrikulu iha CAFE hetan mudansa no tuir DL CNB CAFÉ tenke hatama pedidu ba MEC atubele uza kurrikulu ho troka.</p> | <p>Análize jurídica haree kestaun rua ba alterasaun: 1) alterasaun la determina báze ba kitériu ka rekizitu sira ne’ebé MEC sei ezije atubele enkuadra méto <i>imersão</i>. Falta regra ne’ebé identifika enkuadramentu jerál ba kritériu sira-ne’e bele rezulta interferénsia iha autonomia husi eskola; 2) ho alterasaun ida-ne’e, DL sei estabelese sistema oinoi ba eskola sira ne’ebé halo troka ba kurrikulu. Karik eskola “imersão língua portuguesa” sei aplika número 2, artigo 1; karik eskola seluk (hanesan eskola islam, eskola ba labarik la rona ka pilotajen méto espesífiku ruma) sei aplika artigu 4. Rezultadu mak determinasaun sistema oinoi ba eskola ne’ebé modifica ka troka kurrikulu sei bele lori dezafiu ba MEC. Tempu hanesan, identifikaun regra úniku ba kritériu ida hanesan – ez. troka kurrikulu – mós reprezenta prátika di’ak ba dezvoltamentu normativu nian.</p> |
| <p>Art 2, n.3 (âmbito de aplicação) – hasai referénsia espresa katak kurrikulu sei la aplika ba eskola privadu (particular) ne’ebé la integra rede pública</p> | <p>Art.1, n.2 – CNB la aplika ba eskola particular la integra rede pública (inklui internasionál). DL CNB hili opsaun atu identifika eskluzaun kurrikulu bazeia ba natureza pública nian. Ker dizer, eskola sira ne’ebé la’ós pública, ka la integra iha rede pública la iha devér legal atu implementa kurrikulu.</p> | <p>Alterasaun hasai referénsia ba eskola ne’ebé la integra iha rede pública. Mezmuké interpretasaun lejislativa sei bele konsidera katak, bazeia ba número 1 husi artigu ida-ne’e, eskola privadu la integra iha rede pública la sujeitu ba lei ida-ne’e, bele mosu difikuldade interpretasaun tanba alterasaun foun refere de’it ba eskluzaun aplikasaun kurrikulu ba eskola internasionál. Ho nune’e, sei mosu dúvida karik DL aplika ba eskola privada ne’ebé la integra iha rede pública. Parese katak liuhosi perspectiva qualidade lejislativa lejisladór bele hili opsaun ida husi rua: (1) la iha referénsia espresa ba tipu eskola ne’ebé la aplika KNB (la refere ba internasionál ka privada seluk; la iha número ida-ne’e); ka (2) halo referénsia espresa ba tipu eskola sira hotu ne’ebé KNB la aplika, liuhosi fator komún ida. Alterasaun agora foti opsaun iha dalan klaran.</p> |

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídiku |
|--|---|--|
| <p>Art 4, n.3 (autonomia de ensino) - Ezije eskola halo pedidu bainhira aumenta kurríkulu (no hasai referénsia ba “implementação de apenas parte do currículo”)</p> | <p>Art. 4, n.3 husi DL CNB determina katak atu aumenta kurríkulu tenke informa de’it; maibé bainhira atu troka kurríkulu mak tenke halo pedidu/husu MEC (implementação de apenas parte do currículo)</p> | <p>Alterasaun bele iha impaktu todan iha eskola sira-nia autonomia:</p> <p>1) Tanba hasai referénsia ba “implementação de apenas parte do currículo” eskola sira hotu públika no integra ba rede públika – ho esesaun eskola CAFÉ (tanba sei iha rekizitu oin seluk tuir artigo 1) – sei labele troka kurríkulu. Pur ezemplu, <i>escola para surdo-mudos</i> sei labele halo troka ba kurríkulu no implementa parte de’it husi kurríkulu, no eskola surdo-mudo sei labele hasai parte kurríkulu kona-ba oralidade da língua;</p> <p>2) tanba ezije eskola sira ne’ebé “pretendem acrescentar” parte kurríkulu sei tenke husu autorizasaun. Ezemplu situasaun ne’ebé sei rezulta ezijénsia pedidu autorizasaun: eskola katólíka integra rede públika hakarak hanorin informática iha siklu 2; eskola katólíka hakarak hanorin oras liu duké KNB determina; eskola <i>surdo-mudo</i> atu hanorin lian jestuál (<i>sign language</i>) ka eskola ba ema la haree atu hanorin alfabetu braile.</p> <p>DL CNB agora la ezije prosesu husu autorizasaun bainhira eskola atu hanorin barak liu kurríkulu, maibé hato’o informasaun de’it tanba hakarak promove eskola atu hala’o liu kurríkulu (tanba kurríkulu hanesan báze de’it).</p> <p>Pedidu autorizasaun sei trata nu’udar <i>requerimento</i> tuir Procedimento Administrativo, ho nune’e, importante observa katak tuir alterasaun foun, MEC sei presiza iha sistema administritivu efetivu atu fó hatán ba rekerimentu sira hotu husi eskola iha prazu (loron 15).</p> <p>No mós bazeia ba aplikasaun nafatin husi Lei Subsidiária Indonézia determina katak artigo 3.º da Lei n.º 5 de 1986 (indonésia) silénsiu husi administrasaun rezulta “rejeisaun” pedidu nian. Entaun karik MEC la fó hatán ba pedidu atu aumenta kurríkulu (situasaun ida ne’ebé akontese ho beibeik iha administrasaun públika), sei reprezenta katak MEC la simu pedidu atu hanorin liu kurríkulu báze nian.</p> |
| <p>Art. 6, al. a) (princípios orientadores) – aumenta prinsipiu orientador ida “desenvolve competência linguística lian ofisiál”</p> <p>No determina orden seluk nusi prinsipiu seluk</p> | <p><i>Princípios orientadores</i> husi CNB hanesan prinsipiu ne’ebé kesí hamutuk “organização, execução e monitorização” implementasaun kurríkulu nian.</p> <p>DL CNB iha prinsipiu 3:</p> <p>f) Ligação estreita com a cultura e modo de vida locais;</p> <p>g) Desenvolvimento integrado da pessoa;</p> <p>h) Ensino e aprendizagem de qualidade.</p> | <p>Prinsipiu mak hanesan báze fundamental ne’ebé sai orientador ba kurríkulu hotu. La’ós dixiplina ka rezultadu aprendizajen.</p> <p>Liu husi análise jurídiku, parese katak inkluzau “desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais” la iha relasaun natureza ho prinsipiu sira seluk tanba alterasaun foun refere ba rezultadu aprendizajen, enkuantu sira seluk relasiona ho elementu sira globál ne’ebé sai nu’udar orientasaun ba kurríkulu tomak.</p> <p>Karik determina “conhecimento linguístico” hanesan princípio orientador ba kurríkulu, mós devia inklui “conhecimento científico” hanesan prinsipiu orientadór ida. Maibé hanesan ne’e natureza husi prinsipiu orientadór sei la klaru ona.</p> |

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídiku |
|--|---|---|
| <p>Art 11, n.1 (área de desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais) - troka substantiva relaciona ho “área de conhecimento” desenvolvimentu lian ofisiál.</p> <p>“A implementação do currículo garante às crianças a aquisição de conhecimentos linguísticos nas duas línguas oficiais, as quais constituem a base da comunicação e da integração antecipada de todos os ciclos do ensino básico, elegendo-se a língua portuguesa como língua de instrução e a língua tétum como língua de suporte”</p> | <p>Artigu 11, n.1 iha DL CNB identifika métodu prinsipál atu implementa área koñesimentu <i>desenvolvimento linguístico</i> ne’ebé hahú husi oralidade ba iha leitura no hakerek. Abilidade lé no hakerek mak hanesan “literácia” husi lian ida.</p> <p>Importante nota katak artigu hotuhotu refere ba área koñesimentu tuir estrutura hanesan no reflete konteúdu hanesan ba kada área ida.</p> | <p>Importante kompreende katak “área de conhecimento” hanesan substánsia ka matéria atu aprende durante implementasaun kurríkulu. Observasaun prinsipál husi alterasaun foun mak parese halo konfuzaun entre: lian hanesan matéria ka substánsia (área do conhecimento ka dixiplina) no lian hanesan lian instrusaun (lian ne’ebé uza atu hanorin área koñesimentu ka dixiplina sira hotu, inklui sira seluk). Konfuzaun ida-ne’e mós parese rezulta husi referénsia “comunicação” “integração antecipada”.</p> <p>Observa katak lian instrusaun regula iha artigu 14. Husu oinsá mak atu hanorin lé no hakerek ioha lian ofisiál Tetun bainhira Tétun sai hanesan lian apoiu atu hanorin dixiplina ka área conhecimento sira seluk?</p> |
| <p>Art. 11, n.2 (área de desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais) – troka espresaun ida Husi “através da progressão linguística do Tetum ao Português” ba “com recurso às línguas oficiais”</p> | <p>Redasaun atual: “O currículo será implementado de forma a garantir, através de uma progressão linguística do Tetum ao Português, que, no final do segundo ciclo, os alunos possuem uma sólida base de literacia das duas línguas oficiais.”</p> | <p>Importante analiza norma ida-ne’e ho artigu 14, n.2. Parese katak intensaun atu hasai “progressão linguística do tetum ao português”, tanba iha número 1 koko determina Tetun hanesan lian apoiu.</p> |
| <p>Art. 14, n.2 (dupla função da língua) – troka liafuan balun Husi “utilizando” ba “pode utilizar-se” Husi “meio de comunicação de apoio” ba “meio de comunicação de recurso” Husi “quando necessário” ba “apenas quando se afigure necessário”</p> <p>Númeru ne’e sei nafatin halo referénsia ba númeru 2 husi artigu 11.</p> | <p>Redasaun atual “A escolha da língua de instrução segue o ensino progressivo de línguas como previsto no n.º 2 do artigo 11.º, utilizando a primeira língua dos alunos como um meio de comunicação de apoio, quando necessário.”</p> | <p>Observasaun:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. referénsia ba artigu 11, n.2 agora la iha sentidu tanba alterasaun hasai ona referénsia ba métodu hanorin literásia lian ofisiál liuhosi “progressão linguística”. 2. uza termu “pode” no “necessário” iha fraze hanesan sei bele lori konfuzaun interpretasaun kona-ba obrigatoriedade husi norma ida-ne’e. |
| <p>Art. 14, n.3 (dupla função da língua) – troka linguajen Husi “de modo a que” ba “para que” Aumenta referénsia ba “segundo ciclo”</p> <p>Observasaun: mantén referénsia ba “progressão gradual do tetum para o português”</p> | | <p>Liuhosi analiza artigu 11 no 14 hamutuk observa klaru inkonsisténsia grave ida. Art 11 hasai referénsia ba progresasaun linguística no determina português lian prinsipál ba literásia no Tetun lian apoiu. Oráriu husi dixiplina – fahe 250 ba português no 150 ba tetum – mós hatudu troka refere. Agora iha artigu 14 halo referénsia ba “progressão linguística do tetum ao português”.</p> |

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídiku |
|---|---|---|
| <p>Art. 14, n.4 (dupla função da língua) – troka liafuan ida Husi “estabelece” ba “fixa” Aumenta referénsia ba “plano de ensino simultâneo das línguas oficiais, com progressão linguística”</p> | | <p>Hanesan refere iha leten iha norma ida ne’e hatudu inkonsisténsia grave ida.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tuir oráriu dixiplina la iha progressaun linguística tanba lian português sempre ho 250 minutu no lian tetun sempre ho 150 minutu hahú klase 1 to’o klase 6; 2. referénsia ba “ensino simultâneo (...) com progressão linguística” lori falta kompreensaun grave kona-ba método hanorin lian ofisiál. <p>Importante observa katak alterasaun foun determina:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Língua instrução português ho tetun apoiu iha artigu 11,, n.1. (ne’ebé tuir loloss devia regula matéria ka literásia la’ós lian instrusaun) b) Progressão linguística husi tetun ba português iha artigu 14, n.3 (artigu regula lian instrusaun) c) Ensino simultâneo iha artigu 14, n.4 d) Divizaun oráriu hanesan 250 ba lian português no 150 lian Tetun |
| <p>Art. 26, n.3, al. c) (progressão) – Aumenta espresaun “desde que seja benéfico para o aluno [que tenha necessidade educativas especiais]” Troka liafuan ida husi “podendo” ba “pode”</p> | <p>Artigu kona-ba progressaun alunu ba tinan eskolár superior. Artigu refere determina esesaun ba alunu sira ho nesesidade edukativa espesiál. “Os alunos que obtenham valores satisfatórios em relação a menos de 40% dos resultados essenciais de aprendizagem, o que se traduz na falta de habilidades em ler e/ou escrever, são retidos no mesmo ano de escolaridade, podendo o professor titular decidir pela progressão de um aluno que tenha necessidades educativas especiais, apesar dos resultados abaixo desta média.”</p> | <p>Alterasaun kondisiona desizaun husi professor atu determina alunu ida ho nesesidade educativa espesiál atu hakat ba tinan seluk bainhira “seja benéfico para o aluno”. Alterasaun sei ezije atu profesór determina karik hakat di’ak ba alunu ka la’e.</p> |

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídiku |
|---|--|---|
| <p>Art. 27, n.2 (promoção do sucesso escolar) –aumenta regra específica ba labarik ho necessidade educativa especial Aumenta “os professores devem referenciar estes alunos [alunos com necessidades educativas especiais] ao centro de recursos para a educação inclusiva mais próximo e fomentar a cooperação para o desenvolvimento de métodos alternativos de exposição e avaliação” Troka liafuan 3: husi “a fim de assegurar” ba “no intuito de garantir”</p> | <p>Redasaun atual “A fim de assegurar uma integração dos alunos com necessidades educativas especiais no sistema educativo, os professores devem desenvolver métodos alternativos de avaliação, dando a oportunidade a estes alunos de completarem o programa curricular de acordo com as suas capacidades.”</p> | <p>Alterasaun rezulta la klaru devér husi profesór. Husu saída mak signifika “referenciar um aluno”? Halo referénsia (ka observa katak) ka refere ba?</p> <p>Tuir disionáriu priberam “referenciar”: re·fe·ren·ci·ar - Conjugar <i>(referência + -ar)</i> <i>verbo transitivo</i> 1. Fazer referência ou menção a. = MENCIONAR, REFERIR 2. Ter como ponto de referência.</p> <p>“referenciar”, in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013, https://www.priberam.pt/dlpo/referenciar [consultado em 12-03-2018].</p> <p>Karik “referenciar” hanesan sentidu koordena ka fó hatene, entaun profesór mak iha responsabilidade atu informa ba sentru rekursu. Maibé importante observa katak alterasaun determina katak profesór mak “fomenta cooperação” ho sentru rekursu. Alterasaun parese determina devér ida ba profesór ne’ebé liu ninia competência ne’ebé determina iha Rejime Karreira relevante. Karik responsável jestaun mak bele iha kbiit refere tuir rejime jurídiku relevante. Ka intensaun husi alterasaun duni atu impoin devér adisionál ida ba profesór atu promove kooperasaun ho entidade ida seluk. Kestiona karik devér adisionál ida-ne’e sei la lori responsabilidade adisionál ba profesór ne’ebé sei iha impaktu ba ninia servisu (liuliu bainhira hareee katak besik 5% labarik ho tinan eskolár siklu 1 no 2 iha defisiénsia ida)</p> <p>Karik sentidu mak “refere ba”, ka haruka ba, alterasaun sei <i>de facto</i> legaliza eskluzaun alunu ho necessidade educativa especial husi eskola. Ho sentidu “refere ba” artigu ida-ne’e inkonsistente tanba sei la’o kontra inkluzividade ne’ebé menciona iha norma hanesan. Aleinde ne’e, mós refere labarik ba sentru rekursu sei sai hanesan kontra Política Edukasaun Inkluziva.</p> |
| <p>Art. 28, n.5 (registo e publicitação da avaliação) – aumenta termu “<i>comprovadamente</i> possua necessidades educativas especiais”</p> | <p>Redasaun orijinal: “A comunicação referida no número anterior é realizada regularmente aquando da elaboração do relatório de avaliação do período, podendo ser realizadas comunicações adicionais quando o aluno possua necessidades educativas especiais.”</p> | <p>Inkluziun termu “comprovadamente” rezulta kestaun ida mak hanesan: “sé mak sei komprova” labarik ida iha NEE?</p> |

| Alterasaun | Lei Atual (Decreto-Lei 4/2015 – DL CNB) | Observasaun Jurídika |
|--|--|---|
| <p>Art. 28, n.7 (registo e publicitação da avaliação) – aumenta kondisionalizmu adisionál “desde que devidamente autorizados”</p> <p>Iha mós troka linguajen rua laho impaktu substantivu</p> | <p>Importante nota katak norma ida -ne’ e determina ona bainhira mak bele iha asesu ba avaliasaun alunu “quando tal se mostre necessário para fiscalizar o desempenho escolar ou para realizar estudos sobre políticas públicas relevantes para o sistema educativo”</p> <p>Norma refere aplika de’it ba “funcionários da educação”, no la aplika ba funsionáriu área seluk.</p> | <p>Observasaun jerál mak ezije autorizasaun atu iha asesu ba rezultadu aprendizajen alunu bele sai hanesan alterasaun adekuada ida.</p> <p>Maibé importante konsidera katak ezijénsia autorizasaun bele lori difikuldade implementasaun norma ida-ne’ e bainhira haree kompeténsia rasik husi ofisiál edukasaun. Diretór eskola iha ona kompeténsia atu iha asesu ba informasaun refere, no nia la devia iha nesiedade atu hetan autorizasaun.</p> <p>Tempu hanesan funsionáriu hotuhotu iha devér segredu tuir rejime jurídika administrasaun públiku.</p> <p>Tanba norma atual aplika de’it ba funsionáriu edukasaun, dala ruma bele kestiona nesiedade atu ezije autorizasaun spesífiku.</p> |
| <p>Art. 29, n.2. (implementação do currículo) – troka liafuan “pode decidir” ba “fixa”</p> | <p>Norma ida-ne’ e refere ba implementasaun graduál kurríkulu nian. Iha DL CNB fó ba membro governu opsaun atu implementa ho graduál ka dala ida de’it hotu hamutuk.</p> | <p>Alterasaun determina ona katak implementasaun kurríkulu tenke graduál. Liu husi alterasaun troka, Ministru sei la iha ona opsaun – karik iha kapasidade institucionál relevsane – atu implementa kurríkulu tomak ba tinan eskolár sira hotu dala ida de’it.</p> |
| <p>Art. 29, n.3 (Implementação do Currículo) – troka “de forma progressiva” ba “de forma simultânea (e de acordo com o grau de necessidade existente)”</p> | <p>Tanba DL CNB implementa ho klaru progresau linguística husi Tetun ba portugés, mak material sira mós sei oferese iha lian ofisiál bazeia ba progresau linguística nian.</p> | <p>Observa katak iha inkonsisténsia grave iha alterasaun, Oinsá mak atu iha tempu hanesan (<i>simultaneamente</i>) disponibiliza material iha lian ofisiál rua, maibé au mezmu tempu mós disponibiliza materiál tuir “grau necessidade existente”?</p> |
| <p>Art. 32 (regulamentação) – hasai espresaun “expressamente prevista no presente Decreto-Lei”</p> | <p>DL CNB determina prazu regulamentasaun ba instrumentu regulamentar ne’ ebé refere espresamente iha DL (hanesan Diploma Ministerial refere iha artigu 5, 14, 17, 18 no 28) iha loron 90 nia laran</p> | <p>Ho alterasaun, MEC sei iha devér atu aprova regulamentasaun hotuhotu iha loron 90 nia laran (la’ós de’it regulamentasaun espresa)</p> |
| <p>Art. 6-A (desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais) – artigu foun ho regra relasiona ba hanorin lian ofisiál nu’udar prinsípiu orientadór kurríkulu</p> <p>Nian</p> <p>n.2 determina “o currículo nacional do primeiro e segundo ciclos reconhece a importância do domínio das duas línguas oficiais como meio de integração plena e promoção dos estudantes na vida sócio-económica e profissional do país”</p> | <p>La iha (hanorin lian la identifika nuudar prinsípiu orientadór husi kurríkulu tomak)</p> | <p>Observasaun jurídika prinsipál mak :</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. kestiona karik « competência linguística » iha duni natureza hanesan « princípio orientador » husi kurríkulu tomak. Nota katak competência linguística hanesan “resultadu aprendizajen” no rezultadu aprendizajen seluk iha área sientífika no pesoál la sai nuudar prinsípiu orientadór nian. Observa mós katak iha lejjzlasau relevante husi Portugal (Decreto-Lei 139/2012, ho alterasaun) la identifika “competência linguística” hanesan prinsípiu orientadór ba kurríkulu (maibé “valorização da língua e da cultura portuguesa em todas as componentes curriculares”); 6. uzu espresaun “vida sócio-económica e profissional” la kondiz ho siklu ensinu relevante. Lei ida-ne’ e refere ba siklu 1 no 2 – relasiona ho labarik tinan 6 to’o tinan 12. Labarik ho tinan 6 no tinan 12 seidak devia iha hanesan fokus iha edukasaun ninia moris ekonómika no profissional, maibé ninia dezentovimentu matenek nian. Importante mós observa katak tuir Lei do Trabalho labarik ki’ik liu tinan 15 ladevia participa iha merkadu servisu nian. Parese katak espresaun refere iha relevánsia ba nível ensinu sekundáriu. |

PARTE B: LA IHA TROKA SUBSTANTIVA – ALTERASAUN BA DEKRETU-LEI N. 4/2015, loron-15 fulan-Janeiru

| Alterasaun ba DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|---|
| Art 2., n.1 - aumenta liafuan 1 no troka liafuan 1 seluk <i>Liafuan foun:</i> “todos” <i>Liafuan troka:</i> “facultam” ba “asseguram” | La iha troka substantiva |
| Art. 3 n.1 - Aumenta referénsia ba rejime juridiku avaliasaun no akreditasaun | La iha troka substantiva. Importante atu konsidera katak to’o ohin MEC seidauk implementa akreditasaun ka avaliasaun ba eskola sira ne’ebé oferese siklu 1 no 2 ensinu báziku nian. Ho realidade nune’e, bele iha konfuzaun interpretasaun husi implementasaun kurrikulu nian tanba rejime jurídiku akreditasaun seidauk hetan efetividade. |
| Art 3. n.2 - Hasai ezpresaun simples ida “para efeitos do presente diploma” | La iha troka substantiva |
| Art 4. n.1 – número foun. Referénsia espresa ba kurrikulu uniku unifikadu | La iha troka substantiva - halo referénsia ba kurrikulu uniku de’it. |
| Art 4.n.2 – habadak artigu ida-ne’e no hasai referénsia espresa ba ezemplu parte diversifikada ne’ebé eskola ida bele aumenta iha kurrikulu | La iha troka substantiva. |
| Art 4, n.4 –hasai parte ne’ebé refere ba kritériu -báze desizaun Ministru nian atu simu ka la’e pedidu atu aumenta kurríkulu | La iha troka substantiva. Bainhira hasai referénsia ba kritériu-orientadór ba deiszaun Ministru nian ba pedidu husi eskola, sei tenke implementa regra jerál fundamentasaun ninian iha Procedimento Administrativo. Enkuantu la iha impaktu ba substánsia normativa, realidade bele hatudu dezafiu atu garante fundamentasaun husi Ministru bazeia ba interasaun lejislasaun rua. |
| Art, 10, n.3 – troka liafuan 3 de’it Husi “que dele faz” ba “do qual são” | La iha troka substantiva |
| Art. 11, n.3 – troka linguajen husi fraze ida la ho troka sentidu ida Husi “refletindo a sociedade multilingue e multicultural timorensense” ba “a sociedade multilingue e multicultural timorensense reflète-se” | La iha troka substantiva |
| Art. 11, n.4 – halo troka ba linguajen husi artigu maibé la troka ninia sentidu “os estabelecimentos de educação escolar devem prestar especial importância às sessões de ensino focadas no desenvolvimento da oralidade nas duas línguas oficiais de modo a preparar o aluno para o domínio das mesmas” | La iha troka substantiva – mantén nafatin implementasaun oralidade lian ofisiál hanesan determina iha DL CNB |
| Art. 12 – la iha troka | La komprende tanba-sá identifika artigu 12 hanesan sujeitu ba alterasaun bainhira la iha troka ida. Artigu 2 husi DL Alterasaun la devia halo referénsia ba artigu 12. |

| Alterasaun ba DL CNB | Observasaun Jurídiku |
|---|--|
| Art. 13, n.2, al. c) – aumenta referénsia “explorando e rentabilizando as aquisições facilitadas pelas fases sensíveis de aprendizagem em que se encontram” | La iha troka substantiva. Importante konsidera katak professor ba siklu 1 no 2 hanesan profesór da turma, no iha DL CNB orijinál iha esforsu atu uza termu ne’ebé bele sai klaru ba profesór sira atu kompreende. Termu ne’ebé inklui “fases sensíveis de aprendizagem” sei prezisa esplikasaun iha dokumentu seluk husi kurríkulu. |
| Art. 17, n.1 – troka liafuan bakun Husi “tendo este a responsabilidade” ba “assume a responsabilidade” Husi “preparar as aulas com base nos planos de ensino”ba “preparer as aulas através da realização dos seus planos de aula” Husi “família ou responsáveis”ba “família e demais responsáveis” | La iha troka substantiva. |
| Art. 17, n.2 – troka liafuan 2 Husi “como o professor titular da turma” ba “enquanto professor titular da turma” Husi “ministradas” ba “lecionadas” | La iha troka substantiva. Observa katak iha número 1 husi artigu hanesan iha alterasaun uza nafatin liafuan “ministrar”, maibé iha número 2 propoin atu troka “ministrar” ba “lecionar” |
| Art. 27, 1. – troka liafuan ida Husi “condição de igualdade” ba “condições de igualdade” | La iha troka substantiva |
| Art. 29, n.1 – troka de’it referénsia ba tinan husi 2016 ba 2018 | La iha troka substantive |
| Art. 33 (organização do tempo letivo) – troka liafuan balun de’it Husi “nos termos de” ba “para efeitos do” Husi “devem ser” ba “são” | La iha troka substantiva |
| Artígu 33-A (Remissões) – artigu foun | La iha troka substantiva |

KOMENTÁRIU INKONSISTÉNSIA REDASAUN JURÍDIKA

Análize ba alterasaun sira bele identifika inkonsisténsia terminolojia oinoin hanesan:

1. Estabelecimento de ensino (DL CNB no alterasaun artigu 2, n.1, artigu 3, n.1, sst), “estabelecimento de educação escolar” (alterasaun artigu 11, n.14), no “escolas” (alterasaun art. 5, n.3)
2. Planos de estudo (art. 3, n.3) no “planos de aula” (alterasaun artigu 17, n.1)
3. Alunos (tuir DL CNB), estudantes (aditamento artigu 6-A) no “crianças” (alterasaun artigu 11, n.1 no art. 28, n.7 – observa katak “crianças” termu ne’ebé Lei de Bases uza durante edukasaun pré-eskolar de’it)
4. “Área de desenvolvimento de competências linguísticas nas línguas oficiais” (alterasaun artigu 11): importante observa katak artigu 10, n.1 uza termu “desenvolvimento linguístico” (la’ós “desenvolvimento de competências linguísticas”). Mós karik atu halo troka ba título artigu 11 no aumenta termu “área”, entaun devia halo alterasaun ba título artigu 12 no 13 atu hakerek “área de desenvolvimento científico” nomós “área de desenvolvimento pessoal”.